

ПЕРЕПИСКА Ж. Ф. ШАМПОЛЬОНА С А. Н. ОЛЕНИНЫМ

Издаваемая переписка, состоящая из четырех писем Ж. Ф. Шампольона и копии с одного письма А. Н. Оленина, является существенным показателем того интереса в древнему Востоку и в частности к Египту, который проявился в русском обществе в первую половину XIX в. Еще в конце XVI в. некий И. И. Кох пытался прочесть египетские иероглифы¹. По сути дела он был первым в России, подошедшим к древнему Египту с научным интересом. Не только до него, но и гораздо позже Египтом интересовались только как страной, которая служила местом действия библейских и евангельских рассказов и в монастырях которой жили «знаменитые подвижники»². Посещения же северного Египта, как и Палестины, русскими паломниками носили большею частью официальный характер, так как паломники в действительности, начиная с XV в., были людьми, которых московское правительство посылало на Восток с поручениями и «милостыней»³. Знания русских о древнем Египте до второй половины XVIII в. могли черпаться у византийских хронографов вроде Иоанна Малалы, а чаще из Библии и из различных сказаний вроде «романа об Александре» или «сказания о князьях Володимирских». Нося явно тенденциозный характер, они должны были служить обоснованием великодержавных стремлений московских государей. В последнем сказании московские государи выставлялись не только как потомки и наследники римских и византийских императоров, но через них и как наследники Александра Македонского и египетских фараонов «Нектанава-волхва» — Нектанеба — и «начального царя Египта Сеостра» — Сезостриса.⁴

В начале XIX в. мы имеем некоторое количество переводных или составленных русскими древних историй, в которых имеются, — конечно, очень краткие, — заметки об Египте. Сведения, даваемые в книжках, вышедших даже после смерти Шампольона, большею частью весьма сумбурны и полны ошибок.⁵ Так, например, А. Ветошников,⁶ относя время царствования Сезостриса к 1500 г. до н. э., перечисляет следующих его преемников: Фараон, Протей, Рапсининг, Хеопс, Мицеран и Асихис. За исключением работ П. А. Гульянова, пытавшегося самостоятельно разобрать египетские иероглифы и полемизировавшего с Шампольоном, нельзя назвать в первые три четверти XIX в. ни одной самостоятельной русской работы по египтологии.⁷ Но все-таки нужно отметить, что открытие Ж. Ф. Шампольона вызвало в России довольно большой интерес. Так, в 1824 г. в журнале «Сын Отечества», печатавшем и раньше заметки об Египте,⁸ было напечатано неким Б. подробное изложение содержания только что вышедшего труда Ж. Ф. Шампольона «Précis du système hiéroglyphique des anciens Egyptiens» (Paris, 1824). Вообще русские журналы начиная с 20-х годов XIX в. помещали довольно много статей как о работах Шампольона и других авторов, так и об от-

¹ Кох, Иван Иванович, находился на русской службе с 1762 г., состоял в 1793 г. при Комиссии народных училищ и был директором учительской семинарии. Им написаны: «Опыт истолкования иероглифов и надписей, находящихся на некоторых древних монетах» (СПб, 1788 г.) и «Опыт изъяснения сфингов» (СПб, 1789 г.). См. «Азбучный указатель имен русских деятелей», т. I.

² Ср., например, «Путешествие по Египту и Нубии в 1834–1835 гг.» Авраама Норова, который в своем предисловии пишет: «Единственная светочь в истории первобытной есть Библия. Я старался постоянно руководствоваться ее указаниями, и читать исполнение боговдохновенных пророчеств по лицу земли Фараонов».

³ А. Н. Пыпин, Паломничества и путешествия в старой письменности, Вестник Европы, 1896 г., VIII, стр. 757.

⁴ И. Жданов, Русский былевой эпос, приложение IV.

⁵ Здесь можно отметить как пример тщательно сделанной компиляции статью Струве (старшего учителя Дерптской гимназии) «Поход Дария в Скифию» (Сын Отечества, 1812 г., IV, стр. 129–145). Она представляет в то же время пример увязки древней истории с политикой, так как в ней проводится параллель между походами Дария в Скифию (окончившимися, как известно, неудачно) и Наполеона в Россию.

⁶ История древних азиатских и африканских народов, СПб, 1833 г.

⁷ См. Б. А. Тураева «Русская наука о древнем Востоке до 1917 г.» (Л., 1927 г.) и Т. Н. Козьмина-Бороздина «Развитие египтологии в России» (Новый Восток, 1923 г., № 3). Нужно отметить как интересный факт полное отсутствие упоминания имени Гульянова в издаваемой переписке. Возможно, что А. Н. Оленина относился к работам Гульянова так же отрицательно, как и к работам Кирхера (см. письмо V).

⁸ Так, например, в 1822 г. была напечатана заметка А. Н. Оленина «Краткое описание египетской купчей крепости, написанной в городе Птолемаиде за 104 года до Р. X.».

крытиях и путешествиях по Египту. Около того же времени — в 1824 г. — Академией наук была приобретена большая часть памятников из коллекции Кастильоне; факт ее привоза в Петербург был также отмечен в русской печати.⁹ Здесь же можно отметить, что в 1820 г. одним русским путешественником — Г. И. Аваловым — были произведены раскопки близ Мемфиса («на расстоянии 36 верст от Каира при подошве одной из девяти пирамид под названием Хефренес», как определяет место раскопок издатель их результатов Н. Хитрово).¹⁰

А. Н. Оленин, проявлявший широкие научные интересы, заинтересовался египетским письмом в связи с найденным на Северном Кавказе круглым столбом с какими-то знаками.¹¹ О нем в своей статье «Письмо к гр. А. И. Мусину-Пушкину о камне Тмутараканском, найденном на острове Тамане в 1792 г.» (СПб, 1806 г.), А. Н. Оленин пишет следующее: «В бытность победоносного Князя Суворова Италийского, на реке Кубани, в присутствии Его Превосходительства А. В. Поликарпова (который мне сие происшествие изустно пересказывал) при урочище так называемом Римское укрепление, где ныне построен город Екатеринодар, открыт был камень длиною в 9 Английских фут и в 4 фута в окружности, с надписью, которую никто разобрать не мог. Сей камень был немедленно отослан к Князю Потемкину-Таврическому. — А ныне (сколько я мог о том узнать) находится в Польше и украшает Великолепный сад Княгини Радзивиловой.

«Рисунок сего камня увидел я в сочинении Г. Гутри;¹² буквы, на нем изображенные, меня удивили сходством своим с древними Египетскими письменами; что побудило меня отыскивать в разных исторических известиях, нет ли в них чегонибудь, могущего удовлетворить мое любопытство. И вот что мною найдено в одном историческом лексиконе: «Сезострис, простирая свои завоевания до Танаиса (Дона), основал Египетское селение в Колхиде (Имеретия). Во многих странах, покоренных Сезострисом, поставлены были столпы с сею надписью: «Сезострис Царь Царей, и Государь Государей, сию землю оружием завоевал».¹³

«Заклучения не смею делать; но по сходству букв открывается к оному повод».¹⁴

Далее, из черновых набросков Оленина к различным курсам, намеченным к чтению в Академии художеств, и к его научным работам мы узнаем, что его широко интересовали, как пишет он сам в своем письме к Шампольону, различные вопросы, касающиеся обычаев и обыкновений древнего Египта.¹⁵ Так, например, в набросках к курсу «Истории и географии» отмечен особый отдел «История египтян» или в набросках к курсу «Теория зодчества и строительного искусства», где в отделе «Обозрение разных родов зодчества и характеристика оных» отмечены как особые подразделения:

- 1) жилища первобытных и нынешних диких народов,
- 2) зодчество древних египтян,
- 3) зодчество ассириян и древних персов (последнее зачеркнуто) и т. д.¹⁶

⁹ О. И. Сенковский, Египетские древности в С. Петербурге, Северная пчела, 1825 г., № 9.

¹⁰ Описание мумии, найденной в 1820 г. близ Мемфиса князем Г. И. Аваловым и ныне находящейся в Москве, 1826 г.

¹¹ Ввиду небрежности гравюры Гютри о знаках на этой колонне нельзя сказать ничего больше сказанного Шампольоном (см. второе из издаваемых писем) и Олениным (в пункте 2 ответного письма), можно прибавить только предположение о возможном отнесении их к разряду так называемых "загадочных знаков Причерноморья" (И. И. Мещанинов, Загадочные знаки Причерноморья, Известия ГАИМК, вып. 62, Л., 1933 г.).

¹² «A tour performed in the years 1795 and 1796 through the Taurida &» by M. Guthrie, London, 1802 г., стр. 413 (примечание Оленина).

¹³ «Nouveau diet, historique, par une Société des gens de lettres (Caen, 1786)», tom VIII, pag. 75, au mot Sésostris (примечание Оленина).

¹⁴ Письмо к гр. А. И. Мусину-Пушкину, стр. 35–36 и таблица VII. «За точность рисунка, изданного Г. Гутри, я отвечать не могу» (примечание Оленина). Здесь можно отметить, что предположение Оленина о возможности похода Рамсеса II на Северный Кавказ вовсе не является показателем низкого уровня его исторических знаний по отношению к западноевропейской науке, так как, как это видно из публикуемых писем, такая возможность вполне допускалась Шампольоном. Да и до настоящего времени неоднократно высказывались, несмотря на всю их необоснованность, предположения о возможности пребывания египтян в Закавказье.

¹⁵ «Coutumes et usages de l'ancienne Egypte».

¹⁶ См. также напечатанную «Программу полного курса теории зодчества и строительного искусства для учеников Императорской Академии Художеств», СПб, 1831 г., стр. 8, 10, 11.

В черновых набросках к работе «О древних гребных судах» имеются выдержки и упоминания как о работах общего характера о мореплавании древних народов,¹⁷ так и о работах специально египтологических.¹⁸ В указанных же черновиках говорится также и о мозаике Палестрины,¹⁹ об исполнении копии с которой просил Оленин у Шампольона, как это видно из IV издаваемого письма. Мозаика, как это видно из черновика «Изъяснения 14 или 15 рисунков опыта о размещении гребли в больших гребных судах народов древности», интересовала Оленина изображенными на ней военными судами. Здесь же можно отметить, что Оленин был знаком с работами Кирхера, к построениям которого, как это видно из его письма, он относился отрицательно. На интерес Оленина не только к Египту, но и к другим странам древнего Востока указывает его переписка с Кер-Портером²⁰ и его заметки «О небрежности некоторых путешественников в изображении персидских древностей», а также факт нахождения среди его бумаг писем Гротефенда.²¹

Издаваемая переписка находится среди прочих бумаг А. Н. Оленина, переданных в 1873 г. В. А. Олениной и А. Г. Стояновской Императорскому Русскому археологическому обществу и ныне хранящихся в архиве Академии истории материальной культуры.

Переписка, как уже было указано, состоит из четырех писем Шампольона и черновика или копии одного письма Оленина.

Письмо I адресовано, вероятно, как указывает Оленин в своем письме, книгопродавцу императорского двора де Сен-Флорану.²² Оно почти не касается Оленина и заполнено сведениями о книгах Шампольона-Фижака, Летронна и самого Шампольона младшего, которые, вероятно, хотел приобрести Сен-Флоран.

Письмо настолько сильно срезано снизу, что даже задета подпись Шампольона: возможно, что после подписи была какая-нибудь приписка или адрес. На обороте последней страницы письма неизвестной рукой написано по-французски и по-русски: «Lettres de Mr. Champollion le jeune», «Письма Г-на Шампольона младшего».

Письмо II обращено непосредственно к Оленину и является ответом на неизвестное письмо последнего.

Письмо III, адресованное, вероятно, де Сен-Флорану, содержит ответ на вопрос Оленина об надписи в Нахр-эль-Кельбе. Оно, подобно письму I, сильно обрезано как сверху у обеих страниц (дата сохранена), так и снизу у второй страницы. На обороте второй страницы рукой Шампольона написано: «à Paris».

Письмо IV — очень краткое — обращено непосредственно к Оленину.

Все письма, кроме III, имеют даты получения.

Письмо V представляет копию или черновик ответного письма Оленина.

Из писем Шампольона видно, что Олениным до этого письма было отправлено Шампольону по крайней мере еще одно письмо. Издаваемая копия или черновик заключает ответ

¹⁷ Le Roy, *La marine des anciens peuples etc.*, Paris, 1777 г.; Rondelet, *Mémoire sur la marine des anciens et sur les navires à plusieurs rangs etc.*, Paris, 1828 г.; см. также Dom Bernard de Monfalcon, *L'antiquité, expliquée et représentée en figures*, Paris, 1719 г.; Т. IV, ч. 2, стр. 201–206 и тому подобное.

¹⁸ Champollion le jeune, *Monuments de l'Égypte et de la Nubie*, 1835–1847 гг.; Н. Rossellini, *Monumenti dell'Egitto e della Nubia*, Pisa, 1832–1844; *Description de l'Égypte* Наполеоновкой экспедиции; Wilkinson, *Manners and customs of the ancient Egyptians*, London, 1837 г., а также Н. Salt, *Essay on de Young's and m. Champollions phonetic System of Hieroglyphies*, London, 1825 г.

¹⁹ Речь идет об известной мозаике с естественноисторическими и этнографическими изображениями Египта, находящейся ныне в Palazzo Barberini.

²⁰ См. Н. Стояновский, *Опись бумаг и сочинений А. Н. Оленина, переданных в распоряжение Археологического общества (Археологические труды А. Н. Оленина, СПб, т. I, стр. X)*. Robert Ker-Porter (1775–1842) английский художник и путешественник. Три раза был в России, а с 1817 по 1820 г. путешествовал по Кавказу, Персии, Месопотамии и восточной части Малой Азии (см. его *Travels in Georgia, Persia, Armenia, Ancient Babylonia... during the years 1817–1820*). Часть его рисунков находится в Государственном Эрмитаже, где также хранятся подаренные им Александру I кирпичи с клинописными надписями.

²¹ В настоящее время хранятся в рукописном отделе Государственной публичной библиотеки.

²² В «Записках о моей жизни» Н. И. Греча упоминается книжный магазин Сен-Флорана и Белизара (Н. И. Греч, *Записки о моей жизни*, изд. «Academia», 1930 г., стр. 142).

Оленина на все четыре письма Шампольона. Она написана на целом листе бумаги и имеет в правом верхнем углу наклейку, содержащую написанное иероглифами и иератикой обращение к Шампольону. К письму приложены два эстампажа с поддельной египетской статуи.

Текст писем дается с сохранением орфографии подлинников. Курсивом даны слова, подчеркнутые в подлиннике.

I

Paris, le 3 Octobre 1823²³
24

Monsieur,

Je regrette beaucoup de n'avoir pu vous donner plutôt les divers renseignements que vous m'avez fait l'honneur de me demander. Je saisis le premier moment de liberté pour vous les transmettre.

La *Notice di deux Papyrus Egyptiens en écriture Démotique* est de Mr. Champollion-Figeac mon frère, qui s'occupe spécialement de l'Egypte sous le Gouvernement des Dynasties Grecques; ces deux Papyrus récemment arrivés d'Egypte, contiennent l'énoncé de faits précieux qui confirment pleinement plusieurs points nouveaux avancés par mon Frère dans son histoire des *Rois Lagides*.

Le travail de Mr. Letronne sur l'Inscription de Rosette n'a point encore paru; ce savant Helléniste ne s'occupe uniquement que du texte Grec de ce monument; son mémoire fera partie de l'Important ouvrage qu'il publie sous le titre de *Recherches pour servir à l'histoire de l'Egypte pendant la Domination des Grecs et des Romains*; Le Premier volume a déjà Paru et Renferme l'explication critique des diverses inscriptions Grecques et Romaines découvertes en Egypte par différents voyageurs.

Une foule de passages de l'Inscription de Rosette tirés des textes Egyptiens *Hiéroglyphique* et *Démotique* seront cités et analysés dans le volume que je vais publier sous le titre de *Précis du Système hiéroglyphique des anciens Egyptiens*; J'expose dans cet ouvrage accompagné de près de 50 Planches, les Eléments principaux de l'Écriture sacrée Egyptienne, et la Relation intime qui existe entre l'Écriture Hiéroglyphique et les deux autres systèmes Graphiques de l'Egypte. Je démontre que l'Alphabet des hiéroglyphes que j'ai donné dans ma *Lettre à Mr. Dacier* est la véritable clef des hieroglyphes, puisqu'il trouve son application dans les Inscriptions Egyptiennes de toutes les Epoques. Cet ouvrage renferme un Grand nombre de faits nouveaux et des résultats historiques de la plus haute importance; Vous pouvez être assuré, Monsieur, que les deux premiers Exemplaires vous seront adressés; et se sera un vrai plaisir pour moi de hâter le moment où Mr. D'Alenine qui veut bien prendre quelque intérêt à mes travaux, pourra se convaincre par la lecture de ce nouveau travail de la bonne foi et de la certitude de mes découvertes hiéroglyphiques. L'opinion d'un homme tel que Lui, se prononçant en ma faveur, est la recompense la plus flatteuse que je puisse attendre de mes veilles et de mes efforts.

Il a été tiré Pour S. M. Le Roi de France, pour Vienne et pour Londres, trois exemplaires du *Pantheon Egyptien* sur Papier qui imite le *Papyrus* Egyptien; les Planches sont peintes avec les soins les plus minutieuse et imitent parfaitement la teinte et le vif éclat des monuments originaux. Je serais flatté que L'Empereur de Russie voulut en posséder un Exemplaire semblable; Je ferai mettre à son exécution une telle recherche que l'exemplaire serait tout à fait digne d'un souverain qui a donné des marques aussi éclatantes de la protection aux Lettres et aux Sciences.

Veillez Recevoir, Monsieur, la nouvelle assurance de mon affectueux dévouement.



J. F. Champollion le jeune

²³ Неизвестной рукой приписано: «N S» (Nouveau Style).

²⁴ Неизвестной рукой приписано: «22 décembre V S (Vieux Style) 1825».

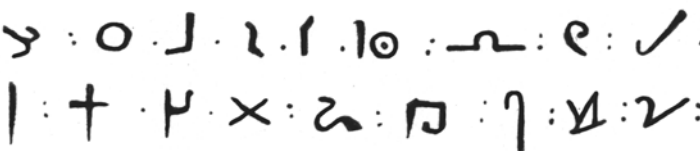
Monsieur,

J'ai reçu l'intéressante lettre que vous avez bien voulu m'adresser son objet m'occupe vivement; mais permettez moi d'abord de rendre grace à l'Egypte de ce quelle me met en rapport avec une personne dont ce suffrage est du nombre de ceux que j'ambitionnerai toujours.

Les conquêtes du plus grand monarque de l'Egypte connu sous les noms divers de *Rhamsès*, *Ramésès*, *Ramsés*, *Ramestès* et sous ceux de *Séthos*, *Séthosis*, *Sésoosis* et *Sésostris*, ne peuvent plus désormais être révoquées en doute; Les Palais de Thèbes sont pleins des témoignages de sa Grandeur et de l'éclat de ses triomphes; son image et la représentation de ses exploits militaires sont gravées sur la pierre et son nom se lit en caractères hiéroglyphiques  et  *Ramsés* dans les plus imposantes constructions de l'ancienne capitale de l'Egypte. Il y a plus; on connaît maintenant hors de cette contrée des monuments qui attestent le passage de cet illustre conquérant; Je citerai seulement l'inscription bilingue découverte récemment en Syrie, à *Nahhar-El-Kelb*, près des Ruines de l'ancienne Bérythus. Ce monument porte une inscription en Hiéroglyphes Egyptiens dans laquelle se lit le nom de *Ramsés*, et une inscription en caractères dits *Cunéiformes* qui paraissent avoir été à quelques modifications près, l'ancienne Ecriture nationale des Syriens, des Babyloniens et des Perses.

Vous voyez, Monsieur, que voila deja un exemple d'un monument couvert d'inscriptions Egyptiennes et trouvé fort loin des Rivages du Nil. La Puissance des Pharaons se présente à moi sous des proportions si colossales que je ne serais nullement étonné qu'on trouvât en effet sur les Bords du Kouban une de ces *Stèles* qui conservaient la mémoire du passage de *Ramsés*; ce serait même un trait piquant à conserver pour l'histoire qu'un monument du plus belliqueux des pharaons découvert plus de 3000 ans après son Passage sous les yeux de l'un des plus illustres Guerriers de Votre empire.

Mais j'avoue que le dessin de la colonne du Kouban d'après la Gravure de Guttrie; me laisse dans une Grande incertitude; on ne saurait décider d'après ce croquis si l'Ecriture va de droite à Gauche ou de Gauche à Droite, mais je suis frappé comme Vous, Monsieur, de retrouver dans ce texte curieux des formes de caractères tout à fait Egyptiennes telles que les suivantes cependant la confusion qui règne dans la disposition générale



des signes, confusion qui peut provenir de l'Inattention ou de l'Inhabileté du Graveur nous font une loi de suspendre tout jugements jusqu'à ce que l'on puisse étudier cette inscription curieuse sur une *empreinte* ou sur un *Fac-similé* pris sur le monument original lui même; Je désirerais beaucoup pour la solution définitive de cet intéressant problème qu'il fut possible de se procurer un semblable *Facsimile*.

Permettez moi de Vous demander s'il existe dans les collections Impériales ou particulières de St. Petersbourg beaucoup de Monuments Egyptiens avec inscriptions soit hiéroglyphiques soit hiératiques soit Démotiques et s'il serait possible d'obtenir des copies des inscriptions seulement.

Veillez excuser la précipitation avec laquelle je suis forcé de vous écrire on m'annonce que le courrier Russe part dans peu d'Instants. Recevez, Monsieur, avec mes remerciements pour votre

²⁵ Неизвестной рукой приписано: «б. V. S.» (Vieux Style).

²⁶ Неизвестной рукой приписано: «гесу 28-1823».

obligeante communication, l'assurance de la parfaite Estime et du sincere devouement avec lequel j'ai l'honneur d'Etre

Monsieur,
Votre très, humble et très obéissant
serviteur J. F. Champollion le Jeune

III

Paris, le 8 Février 1824

Monsieur,

Je vous prie d'avoir la complaisance de de faire parvenir à Mr. D'Alenine les renseignements suivants qu'il a témoigné le désir de recevoir.

La Gravure de l'Inscription Bilingue (*hiéroglyphique* et *Cunéiforme*) que j'ai citée dans la lettre que j'ai en l'honneur d'Ecrire à Mr. D'Alenine, n'a point encore été publiée; Elle fut copiée en Syrie par Mr. Banks qui se propose de la publier en Angleterre, mais qui me semble bien lent à faire jouir les savants de la superbe collection de monuments dont il a fait faire les dessins en Egypte, en Syrie et dans l'Asie Mineure. Je ne connais moi même cette importante inscription que par ce que m'en a écrit Mr. Le Dr. Joung qui m'a envoyé le nom propre hiéroglyphique du Roi qui s'y trouve mentionné; c'est ainsi que j'ai acquis la certitude que cette Inscription est relative à *Ramsés* le Grand appelé ordinairement *Sésostris*. Aussitôt que Mr. Banks publiera ce monument je me ferai un plaisir de l'annoncer à Mr. D'Alenine.

Je désirerais en même temps, Monsieur, que vous eussiez la bonté de faire parvenir à Mr. D'Alenine l'expression de ma vive reconnaissance pour le soin qu'il veut bien se donner de me procurer des copies exactes des Monuments graphiques Egyptiens existant à St. Petersburg. C'est par une cooperation aussi active de la part des veritables amis de l'Erudition, que je puis seulement espérer d'etendre les résultats de mes premiers travaux sur les Ecritures Egyptiennes.

Veuillez recevoir, Monsieur, la nouvelle assurance de mon affectueux dévouement.

J. F. Champollion le jeune.

IV

Paris 13 Avril 1824

27²⁷

Monsieur,

Je m'empresse de Vous annoncer que conformément à Votre desir enoncé dans la note que m'a communiquée Mr. Le Chr de La Motte, je mettrai tous mes soins à obtenir du conservateur du Cabinet des Estampes de la Bibliothèque du Roi, où se trouve le Dessin original de la mosaïque de Palestrine, la permission de faire exécuter une copie de ce curieux monument; Je me félicite de trouver ainsi une occasion de faire une chose qui vous soit agréable. Je présume que vous avez Reçu depuis quelques temps un exemplaire *de mon Précis du Système hiéroglyphique*; Je Vous prie de vouloir bien l'agréer comme un témoignage de la haute estime et du devouement avec le quel j'ai l'honneur d'Etre,

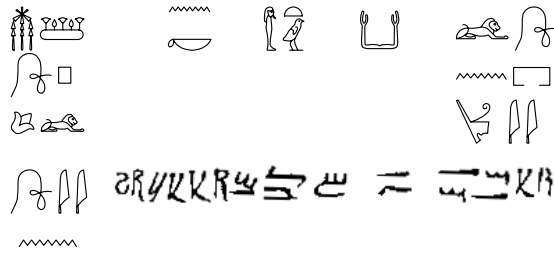
Monsieur,
Votre très humble et très
obéissant serviteur
J. F. Champollion.²⁸

²⁷ Неизвестной рукой приписано: «1-го маіа 1824».

²⁸ В левом нижнем углу неизвестной рукой приписано: «Mr. D'Alenine».
a mons^r — Champollion le jeune.

(I) Malheureusement cet exemplaire n'est pas celui dont vous avez bien voulu m'honorer comme vous me le mandez dans votre lettre du 13 avril de cette année. Votre envoi n'est pas arrivé.— Mr. d'Ouvaroff pres: de l'Académie des Sciences m'a preté son exemplaire. (Примечание Оленина внизу первой страницы письма.)

St. Petersbourg
le 15/17 Mai
1824.





Monsieur

J'ai lu avec ravissement et admiration, le résultat vraiment *admirable* de vos longues et pénibles études! — je viens d'achever dans le moment la lecture du «*Précis du Système Hiéroglyphique des anciens Egyptiens!* (I) et je ne puis revenir de mon étonnement! — C'est le nec plus ultra de la sagacité et du raisonnement, que a donné à l'homme! En conséquence je crois que la dédicace de cette lettre, en caractère hiéroglyphiques n'est point outré. — Je profite du départ: pour Paris, de Mr. Hauer (Commissionnaire de la Bibliothèque Imperiale de St. Petersbourg, et associé du Libraire de la Cour Impériale, Mr. de St. Florent) pour vous faire parvenir la presente, et pour vous accuser Monsieur, la reception de toutes les lettres que vous avez bien voulu m'adresser, directement et indirectement, depuis le 3 Decembre 1823, jusqu'au 13 Avril 1824. Mr. Hauer s'est chargé de m'excuser près de vous, sur mon peu d'exactitude en fait de réponses; je suis sur d'obtenir mon pardon des qu'il vous aura enumeré les fonctions que je suis obligé de remplir ex officio; et que vous verrez, Monsieur, le peu de tems qui me reste pour suivre une correspondance regulière, même sur des objets qui sont chers a mon coeur!

C'est d'après cet ordre de choses, que je ne puis changer pour ce moment; que je vais profiter de quelques petits instants de tranquilité, pour répondre catégoriquement a toutes vos lettres et pour vous énoncer quelques miennes observations, sur quelques uns des objets eminnement interessans qui ont trait aux coutumes et usages de l'ancienne Egypte, ainsi que sur quelques commissions dont vous avez bien voulu vous charger. — Je vais donc commencer a vous exposer mes réponses, en vous priant, Monsieur, cette fois pour toujours, d'excuser les incorrections de style et d'ortographe, qu'un étranger pourrait faire dans votre langue. — Ne pouvant pas prétendre a la pureté et a l'élégance du style, je tacherai d'être aussi clair et précis qu'il me sera possible. —

1^{mo} Dans votre lettre du 3 X-bre 1823, adressée, si je ne me trompe, a Mr. de St. Florent et dans laquelle vous avez, bien voulu me nommer, vous aviez enoncé le désir de présenter a sa Majesté L'Empereur de Russie un exemplaire magnifique de votre *Ponthéon Egyptien*. — Comme il seroit trop prolix de vous enumerer Monsieur, toutes les raisons qui ont retardé cette affaire, Mr. Hauer s'est chargé de vous les communiquer de vive voix et de prendre avec vous les mesures nécessaires pour l'achèvement de ce projet, — a la reussite duquel je tacherai de cooperer de tout mon pouvoir.

2^o Je ne puis vous donner Monsieur une réponse aussi catégorique à la seconde de vos lettres, que vous avez bien voulu m'adresser directement, datée de Paris, du 18 Décembre 1823. Mes recherches ont été infructueuses jusqu'ici et je n'ai point encore reçu le facsimilé de la colonne,

que j'ai supposé être une de ces colonnes placées par le Grand  ou  Ramsés dont parle *Herodote* — et qui ne sera peut être qu'un cipe funéraire, avec une inscription tatare ou arabe, que Madame Guthrie n'a pas sçu copier! — Voila les dernières nouvelles (au reste un peu legères) que j'ai reçu indirectement sur cet objet. — Vous sentez bien Monsieur que j'en ai pali d'horreur. — Mais attendons l'evene-ment. — et n'allons pas faire des suppositions aprioré. — Comme le père Kircher et consorts, etc. En voila assez au sujet de cette éternelle colonne.

Quand a la question que vous me faites Monsieur s'il existe dans les collections impériales ou particulières de St. Petersbourg beaucoup de monumens Egyptiens avec inscriptions etc.? J'y répond pour ce moment par l'envoi cy joint d'une empreinte en platre et d'une facsimilé en papier iroté, sur la pierre même, avec d'autres petits fragments dans ce genre bien deteriorés. L'empreinte en platre et le grand facsimilé ont été pris sur une Statue ou Canope Egyptien (comme on le dit vulgairement) dont je joins le traie. — La pierre dont cette statue est faite, est très dure, elle est d'une couleur jaunatre ou plutôt blanchatre, corne les pierres a eguiser de Turquie. Le travail de la tête et des mains ainsi que des Hieroglyphes est parfait. — C'est d'un achevé admirable. — Cette belle production de l'art de l'ancienne Egypte, se trouve présentement a Petersbourg, et fait partie de la superbe collection (de tableaux et de monuments precieux en tout genre), qui formait le fameux Muséum du feu Comte Alexandre Stroganoff — et qui sera la succession inamovible de l'ainé de ses descendants. J'espère que quand vous en aurez le tems, vous voudrez bien nous communiquer l'explication des Hieroglyphes dont ce Canope est couvert. — En attendant je ferai de nouvelles recherches pour répondre pleinement a votre désir. —

3° Dans cette lettre datée du 8 fév. 1824 adressée de même (si je ne me trompe a Mr. de St Florent) — vous avez eu la bonté de m'indiquer la source ou se trouve l'inscription bilingue de *Dahar-el Kelb* dont vous avez parlé dans la lettre précédente.

La lettre du 8 fevrier finissait par des expressions très flatteuses de votre part sur mon compte, auxquelles j'ai répondu par la dedicace Hiéroglyphique de la présente. — Je ne saurai en dire plus, ni plus sincèrement. — Enfin j'arrive

4° a la dernière de vos lettres, que vous avez bien voulu m'adresser directement de Paris, du 13 avril de cette année. Mille et mille remerciements, pour les soins que vous aller vous donner à obtenir du Conservateur du Cabinet des Estampes de la Bibliothèque du Roi (Mr. Joly si je ne me trompe) la permission de faire executer, pour mon compte une copie exacte de la Mosaïque de Palestrine, — dont le dessin original se trouve dans cette bibliothèque. — J'entends par *dessin original*, celui qui avait été fait dernièrement sous les auspices de feu Mr. Millin, de glorieuse mémoire, pour la propagation des connaissances utiles et agréables! — et non pas d'autres c:a:d: un dessin fait avec la scrupuleuse exactitude, qui s'est heureusement établie, depuis peu, dans les copies qu' on fait présentement des monuments de l'art des anciens, avec toute leur beauté et leur défauts! — C'est une copie pareille que je désire, et non comme celle du Comte de Caylus ou de Dom Bern. de Montfaucon. — Excusez tous ces details mais c'est l'auteur rempli de son sujet, qui parle, ce n'est plus moi. — Pour répondre a la conclusion de votre lettre du 13 Avril, je vous dirai Monsieur, que quoique j'ai lu votre nouvel ouvrage d'un bouta l'autre, j'attends avec la plus grande impatience l'exemplaire que vous m'annoncez, pour me remettre de nouveau a lire cette admirable production.

En attendant j'ai l'honneur d'être Monsieur e. t. c.

vo[tr]e tr[ès] hu[m]ble et
tr[ès] ob[é]issant ser[v]iteur
Ale[xis] d'O[lenine].

NB. — J'avois l'intention hostile de vous assaillir de demandes et d'observations sur plusieurs usages et coutumes des anciens Egyptiens, mais une *bouffée* ou une *rafale* d'affaires officielles vient de m'eloigner du port ou je croyois arriver. — En conséquences je n'ai que le tems de vous communiquer Monsieur en peu de mots la supposition que j'ai faite depuis que je possède le Voyage de Lord Valentia (Voyages and travels to India, Ceylon, the red Sea, Abyssinia et Egypte by G. Visc. Valentia) voyez dans le tome III de cet ouvrage la planche a la page 143. — Vous y verrez un jeune prêtre Abyssinien dont le coutelas relevé l'espèce de jupe qu'il porte, comme les jupes des rois guerriers *de l'Egypte*. — Voyez en *la description*, passim. ne serait ce pas le même objet qui les relevait ainsi?

Русский перевод.

I

Париж, 3 октября 1823. Новый стиль.
22 декабря старого стиля 1823.

Милостивый государь!

Я очень сожалею, что не смог дать вам раньше разные справки, которые вы оказали мне честь просить у меня. Я пользуюсь первой свободной минутой, чтобы сообщить их вам.

«*Notice di deux Papyrus Egyptiens en écriture Démotique*» принадлежит Г-ну Шампольону-Фижаку, моему брату, который специально занимается Египтом под управлением греческих династий. Эти два папируса, только что прибывшие из Египта, содержат ряд драгоценных фактов, которые подтверждают полностью некоторые новые точки зрения, выдвинутые моим братом в его истории *царей Лагидов*.

Труд г-на Летронна о *Розеттской надписи* еще не появился. Этот ученый эллинист занимается исключительно греческим текстом этого памятника. Его работа войдет как часть в состав важного труда, публикуемого им под заглавием «*Recherches pour servir à l'histoire de l'Egypte pendant la Domination des Grecs et des Romains*». Первый том уже появился и заключает критический аппарат к разнообразным греческим и римским надписям, открытым в Египте различными путешественниками.

Масса выдержек из Розеттской надписи, извлеченных из египетских, *иероглифического* и *демотического*, текстов, будет цитирована и анализирована в томе, который я издаю под заглавием «*Précis du Système hiéroglyphique des anciens Egyptiens*». Я излагаю в этом труде сопровождаемом приблизительно 50 таблицами, основные элементы священного египетского письма и тесное отношение, которое существует между иероглифическим письмом и двумя другими графическими системами Египта. Я доказываю, что алфавит иероглифов, который я дал в моем «*Lettre à Mr. Dacier*», является подлинным ключом к иероглифам, так как он находит себе применение в египетских надписях всех эпох. Этот труд включает большое количество новых фактов и исторических выводов величайшей важности. Вы можете быть уверены, милостивый государь, что два первых экземпляра будут вам, направлены; и для меня явится истинным удовольствием ускорить момент, когда г-н Оленин, который проявляет некоторый интерес к моим работам, сможет убедиться путем чтения этого нового труда в полной достоверности и точности моих иероглифических открытий. Мнение человека, подобного ему, высказанное в мою пользу, явится наиболее лестной наградой, которую я могу ожидать за мои усилия и труды.

Для Е. В. короля Франции, для Вены и для Лондона было отпечатано три экземпляра «*Pantheon Egyptien*» на бумаге, имитирующей египетский папирус; таблицы были нарисованы с соблюдением мельчайших подробностей и вполне передают окраску и яркие тона подлинных памятников.²⁹ Я был бы польщен, если бы русский император захотел иметь подобный экземпляр. Я бы распорядился, чтобы при выполнении его была бы соблюдена такая изысканность, что этот экземпляр оказался бы вполне достойным государя, который проявил такие блестящие доказательства покровительства литературе и наукам.³⁰

Благоволите принять, милостивый государь, повторные заверения в моем расположении и преданности.

Ж. Ф. Шампольон младший.



²⁹ См. Н. Hartleben, Champollion, sein Leben und sein Werk, т. I, стр. 469.

³⁰ Речь идет об Александре I. «Блестящие доказательства покровительства литературе и наукам» выражались, особенно сильно в последние годы царствования, в поощрении Библейского общества и жестоких репрессиях в университетах, связанных в особенности с деятельностью известного Магницкого. Надо отметить, что А. Н. Оленин был, наоборот, типом либеральствующего барина. Так, например, он в 20-х годах, как отметил Фриче, «пытался было побудить помещиков отпустить на волю командируемых в Академию (художеств) крепостных художников, однако против этого замысла, который так и не был осуществлен, восстал Аракчеев, как против некоей либеральной затеи в духе ненавистных ему, крепостнику и капралу, «философов нынешнего века» (Фриче, Социология искусств, изд. 3-е, стр. 38–39).

Милостивый государь!

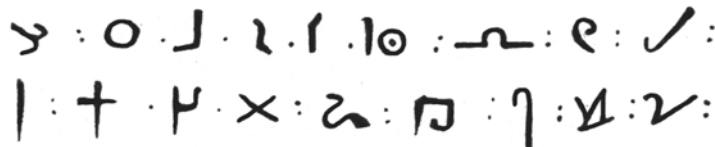
Я получил интересное письмо, которое вы были так любезны послать мне, его содержание живо захватило меня. Но позвольте мне сперва поблагодарить Египет за то, что он связал меня с лицом, одобрения которого из числа тех, которыми я всегда буду гордиться.

Завоевания величайшего монарха Египта, известного под различными именами *Рамсеса, Рамесеса, Рамсеса, Раместеса*, а также под именами *Сетоса, Сетосиса, Сесоосиса* и *Сесостриса*, отныне не могут больше ставиться под сомнение. Фиванские дворцы полны свидетельствами величия и блеска его побед. Его изображения и изображения его воинских

подвигов высечены на камне, а его имя начертано иероглифически  и  *Рамсес* в самых величественных сооружениях древней столицы Египта. Более того, в настоящее время вне этой страны известны памятники, которые свидетельствуют о походе этого знаменитого завоевателя. Я упомяну только двухязычную надпись, открытую недавно в Сирии, в *Нахар-Эль-Кельбе*,³¹ возле развалин древнего Берита. Этот памятник имеет *египетскую иероглифическую надпись*, в которой можно прочесть имя *Рамсеса* и надпись так называемыми *клинообразными* знаками, которые, — кажется, с некоторыми видоизменениями — были национальным письмом сирийцев, вавилонян и персов.

Вы видите, милостивый государь, вот уже один пример памятника, покрытого египетскими надписями и найденного очень далеко от берегов Нила. Могущество фараонов представляется мне в таких гигантских размерах, что я бы нисколько не удивился, если бы действительно на берегах Кубани оказалась одна из тех стел, которые сохраняли память о походе Рамсеса. Это было бы даже пикантной исторической подробностью, что памятник одного из наиболее воинственных фараонов открыт более чем 3000 лет спустя после его похода на глазах одного из наиболее знаменитых воинов³² вашей империи.

Но признаюсь, что рисунок кубанской колонны на основании гравюры Гютри оставляет меня в большой нерешительности. Невозможно решить на основании этого наброска, идет ли письмо справа налево, или слева направо. Но я поражен, также как и вы, милостивый государь, что в этом любопытном тексте встречаются формы знаков вполне египетские, как, например, следующие:



Однако путаница, царящая в общем расположении знаков, путаница, которая может происходить от невнимательности или неловкости резчика, заставляет нас подождать с каким бы то ни было решением, пока не станет возможным изучить эту любопытную надпись по *оттиску* или *эстампажу* (fac-simile), снятому непосредственно с самого памятника. Я бы очень желал ради окончательного разрешения этой интересной проблемы, чтобы оказалось возможным добыть подобное факсимиле.³³

Разрешите мне спросить вас, много ли существует в императорских или частных коллекциях С. Петербурга египетских памятников с надписями иероглифическими, иератически-

³¹ Шампольон был введен в заблуждение Банксом (см. Н. Hartleben, т. I. стр. 406), так как в Нахр-Эль-Кельбе нет никакой иероглифическо-клинописной надписи, речь может идти только о высеченных рядом ассирийском рельефе и надписи и рельефе Рамсеса II (от 4-го года).

³² Речь идет о Суворове.

³³ См. ответное письмо Оленина.

ми, или демотическими, и не оказалось ли бы возможным получить копии с одних надписей.

Благоволите извинить поспешность, с которой я принужден писать вам, мне сообщили, что русский курьер уезжает через несколько минут. Примите, милостивый государь, вместе с моей благодарностью за ваше любезное сообщение уверение в совершенном уважении и в искренней преданности, с которыми я имею честь пребывать,

Милостивый государь, ваш почтительнейший
и покорнейший слуга Ж. Ф. Шампольон младший.

III

Париж, 8 февраля 1824 года.

Милостивый государь!

Прошу Вас быть столь любезным доставить г-ну Оленину следующие справки, которые он выразил желание получить. Гравюра с двуязычной надписи (*иероглифической и клинописной*), упомянутая в моем письме, которое я имел честь написать г-ну Оленину, еще не опубликована. Она была скопирована в Сирии г-ном Банксом,³⁴ который намеревается опубликовать ее в Англии, но который, как мне кажется, очень медлит дать ученым возможность насладиться великолепной коллекцией памятников, с которых он велел сделать зарисовки в Египте, в Сирии и в Малой Азии. Я сам знаю эту важную надпись только потому, что мне пишет об ней д-р Юнг, который переслал мне упоминающееся в ней иероглифическое собственное имя; таким образом я получил уверенность, что эта надпись относится к *Рамсесу* великому. Как только г-н Банкс опубликует этот памятник, я доставлю себе удовольствие сообщить об этом г-ну Оленину.

Одновременно я желал бы, милостивый государь, чтобы вы были столь добры передать г-ну Оленину выражения моей живейшей благодарности за заботы, которые он соглашается взять на себя, чтобы доставить мне точные копии с египетских письменных памятников, существующих в С. Петербурге. Только с помощью такого деятельного сотрудничества со стороны истинных друзей науки я могу надеяться развить результаты моих первых работ о египетских письменах.

Благоволите принять, милостивый государь, новое уверение в моем преданном уважении.

Ж. Ф. Шампольон младший.

IV

Париж 13 апреля 1824 г.
1 мая 1824.

Милостивый государь!

Тороплюсь сообщить вам, что согласно вашему желанию, выраженному в заметке, которую сообщил мне г-н де Ла-Мотт, я приложу все старания, чтобы получить от хранителя кабинета эстампов королевской библиотеки, где находится подлинник рисунка мозаики Палестрины,³⁵ разрешение снять копию с этого любопытного памятника. Я себя поздравляю, что таким образом найден случай сделать нечто, что будет вам приятно. Я предполагаю, что вы получили несколько времени тому назад экземпляр моего *Précis du Système hiéroglyphique...* Прошу вас принять его как свидетельство высокого уважения и преданности, с которыми я имею честь быть,

милостивый государь, ваш почтительнейший
и покорнейший слуга Ж. Ф. Шампольон.

Г-ну Оленину.

³⁴ W. J. Bankes, друг Юнга, составил богатое и ценное собрание копий с египетских надписей. См. G. Peacock, *Life of Thomas Young*, London, 1885 г., стр. 280, 293, 311, 315; H. Hartleben, *Champollion, sein Leben und sein Werk*, Berlin, 1906 г.

³⁵ См. выше.

(Оленин оказывает тебе царские почести, Шамполион.
Оленин тебе Шампольон)³⁶

Милостивый государь!

С восхищением и восторгом ознакомился я с результатом, поистине замечательным, ваших долгих и трудных работ. Я только что закончил чтение «*Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Egyptiens!*» (I)³⁷ и я не могу опомниться от изумления. Это *nec plus ultra* мудрости и умения истолковывать, которое Ɪ (бог) смог дать человеку. Вследствие этого я полагаю, что иероглифическое посвящение этого письма не является преувеличенным. Я пользуюсь отъездом в Париж г-на Хауера (комиссионера императорской библиотеки в С.-Петербурге и компаньона книгопродавца императорского двора г-на Сен-Флорана), чтобы доставить вам настоящее письмо и чтобы сообщить вам, что все письма, адресованные вами на мое имя с 3 декабря 1823 до 13 апреля 1824, получены. Г-н Хауер взял на себя поручение извиниться за меня перед вами за мою неаккуратность в ответах. Я убежден, что получу прощение, как только он перечислит вам обязанности, которые я должен нести *ex officio*, и как только вы, милостивый государь, увидите, как мало времени остается у меня, чтобы поддерживать правильную переписку, даже о предметах, дорогих моему сердцу.

Согласно этому порядку вещей, которого я в данный момент не могу изменить, я хочу воспользоваться несколькими мгновениями покоя, чтобы ответить категорически на все ваши письма и чтобы сообщить вам некоторые мои наблюдения по поводу нескольких чрезвычайно интересных вопросов, касающихся обычаев и обыкновений древнего Египта, а также и по поводу некоторых поручений, которые вам было угодно возложить на меня. Итак, я начну излагать вам мои ответы, прося вас, милостивый государь, раз навсегда извинить ошибки стиля и орфографии, которые могут быть допущены в вашем языке иностранцем. Не имея возможности претендовать на чистоту и элегантность стиля, я постараюсь быть ясным и точным, поскольку это мне возможно.



1. В вашем письме от 3 декабря 1823, адресованном, если не ошибаюсь, г-ну де С.-Флорану, в котором вам было угодно упомянуть обо мне, вы выразили желание преподнести его величеству императору российскому роскошный экземпляр вашего «*Panthéon Egyptien*». Так как было бы чересчур пространно перечислять вам, милостивый государь, все причины, которые задержали это дело, г-н Хауер взялся сообщить вам их устно и вместе с вами предпринять мероприятия, необходимые для выполнения этого проекта, успеху которого я постараюсь способствовать, поскольку это в моей власти.

2. Я не могу дать вам, милостивый государь, столь же категорический ответ на ваше второе письмо, которое вам было угодно адресовать непосредственно мне и которое датировано Париж, 18 декабря 1823. Мои поиски остались до сих пор бесплодными, и я не получил еще факсимиле колонны, относительно которой я предполагал, что она является одной из

³⁶ Текст составлен Олениным на основании прочитанной им работы Шампольона «*Précis du Système hiéroglyphique des anciens égyptiens*». Иероглифический текст в коптской транскрипции в переводе Шампольона будет следующим: **оленин** offre des honneurs royaux **нк** (à toi) **шмпол(л)юн**. Для чтения третьего иероглифа фамилии «Оленин» (иероглиф дома) см. «*Précis*», pl. D., № 43, для перевода иероглифических групп в трех средних столбцах см. «*Précis*» pl. 16, 308 a, 309, pl. I, № 18, а для чтения шестого иероглифа фамилии «Шампольона» (цветок) см. «*Précis*» pl. I, № 112. Иератический текст: **оленинн к шамполлюн**. В иератическом тексте Оленин был вынужден пропустить слова: «*offrir*» и «*les honneurs royaux*», так как в работе Шампольона не дано иератических написаний для соответствующих иероглифических групп.

³⁷ (I) Господину Шампольону младшему.

К сожалению, настоящий экземпляр не тот, которым вы любезно почтили меня, как вы мне это сообщаете в вашем письме от 13 апреля этого года. Ваша посылка не пришла. Г-н Уваров, президент Академии наук, одолжил мне свой экземпляр. (Примечание Оленина внизу первой страницы письма.)

колонн, поставленных великий  или  Рамсесом, о котором говорит Геродот, и которая окажется, может быть, просто погребальной колонной с татарской или арабской надписью, которую г-жа Гютри не сумела скопировать. Вот последние сведения (довольно, впрочем, поверхностные), которые я получил косвенным путем об этом предмете. Вы, вероятно, почувствовали, милостивый государь, что они заставили меня побледнеть от ужаса. Но по дождем событий и не будем строить априорных предположений — вроде отца Кирхера и компании. Впрочем, довольно по поводу этой вечной колонны.

Что касается вопроса, который вы мне задаете, много ли существует в императорских или частных коллекциях Петербурга египетских памятников с надписями и т. п., я отвечаю пока прилагаемой посылкой гипсового слепка и эстампажа-факсимиле с самого камня и с других небольших сильно разрушенных фрагментов такого же рода. Гипсовый слепок и большой эстамп сняты со статуи или египетской каноны (как ее называют в просторечии), к нему я прилагаю чертеж. Камень, из которого эта статуя сделана, чрезвычайно тверд, он желтоватого или, скорее, беловатого цвета, как турецкий точильный камень. Обработка головы и рук, а также иероглифов совершенна. Законченность удивительна. Это прекрасное произведение искусства древнего Египта находится в настоящее время в Петербурге и входит в состав великолепной коллекции картин и драгоценных памятников всех родов, которая образовала знаменитый музей покойного графа Александра Строганова и которая явится бесценным наследием старшего из его потомков. Я надеюсь, что вы, когда вы будете иметь время, согласитесь сообщить нам объяснение иероглифов, которыми канопа покрыта.³⁸ Пока же предприму новые поиски, чтобы полностью удовлетворить ваши пожелания.

3. В этом письме, датированном 8 февраля 1824 и адресованным также (если я не ошибаюсь) г-ну де С.-Флорану, вы были так добры указать мне источник, где находится двуязычная надпись *Дахар-эль-Кельба*,³⁹ о которой вы говорили в предыдущем письме. Письмо от 8 февраля кончалось чрезвычайно лестными выражениями с вашей стороны по моему адресу, на которые я ответил иероглифическим посвящением настоящего. Я не мог бы сказать ни больше, ни искреннее. Наконец я перехожу

4. к последнему из ваших писем, которое вы были так любезны адресовать мне непосредственно из Парижа 13 апреля этого года. Тысячу и тысячу раз благодарю за заботы, которые вы берете на себя, чтобы получить от хранителя кабинета эстампов королевской библиотеки (г-на Жоли,⁴⁰ если не ошибаюсь) разрешение на выполнение, за мой счет, точной копии мозаики Палестрины,⁴¹ подлинный рисунок которой находится в этой библиотеке. Под подлинным рисунком я подразумеваю тот, который был сделан недавно под наблюдением покойного г-на Миллена⁴² славной памяти для распространения приятных и полезных знаний, а не другие, т. е. рисунок, сделанный с добросовестной точностью, установившейся с недавнего времени в копиях, которые теперь делаются с памятников искусства древних, во всей их красоте и со всеми их повреждениями. Подобную копию хотел бы я иметь, а не та-

³⁸ Описываемая статуя представляет собою подделку и находится в настоящее время в Государственном Эрмитаже (куда была передана после революции коллекция Строгановых). Статуя изображает сидящего на маленькой подушечке мужчину с ногами, согнутыми в коленях и поставленными прямо перед туловищем (такая поза встречается у подлинных египетских статуй, начиная с эпохи Среднего Царства). Спереди ноги статуи срезаны, и на образовавшейся плоскости помещена надпись в восемь столбцов, идущих справа налево. Надпись скопирована с одного или нескольких подлинных текстов, так как в ней встречаются отдельные египетские фразы и слова (так, она начинается словами обычной египетской заупокойной формулы: «Жертва, которую дает царь Амону-Ра, Туму и Гор-иехути...»). На спине также помещена надпись в четыре столбца. С обеих надписей к письму приложены эстампажи в двух экземплярах.

³⁹ Описка вместо Нахар-эль-Кельб (Nahhar-el-Kelb).

⁴⁰ Речь идет, вероятно, об Adrien-Jacques Joly (1756–1829), бывшем с 1795 г. хранителем кабинета эстампов.

⁴¹ См. выше.

⁴² Aubin Louis Millin (1759–1818), археолог, нумизмат, ботаник и минералог. С 1813 по 1818 г. был в Италии, откуда привез рисунки и копии более 700 памятников и более 1000 надписей.

кую, как копию графа де Кейлюс⁴³ или Дом Бернар де Монфокон.⁴⁴ Простите за все эти мелочи, но здесь говорит автор, полный своей работой, а не я больше. Отвечая на заключительную часть вашего письма от 13 апреля, я хочу сказать вам, милостивый государь, что хотя я прочел вашу новую работу от начала до конца, я ожидаю с величайшим нетерпением экземпляр, о котором вы меня известили, чтобы приняться снова за чтение этого чудесного произведения.

В ожидании имею честь пребывать, милостивый государь, и т. д.

ваш почтительнейший покорнейший слуга
Алексей Оленин.

Я имел злостное намерение осадить вас вопросами и наблюдениями над некоторыми обыкновениями и обычаями древних египтян, но масса или *шквал* официальных дел отбросили меня из гавани, где я надеялся пристать. Вследствие этого я имею времени лишь настолько, чтобы сообщить вам, милостивый государь, в нескольких словах, предположение, появившееся у меня с тех пор, как я имею путешествие лорда Валенция (*Voyages and travels to India, Ceylon, the red Sea, Abyssinia and Egypt by G. Vise. Valentia*). Обратите внимание в томе III этой работы на таблицу на странице 143. Вы там увидите молодого абиссинского священника, нож которого приподнимает род юбки, которую он носит, подобно юбкам воинственных царей *Египта*. Обратите внимание на *описание* там же, — не является ли он тем же предметом, который их приподнимает таким же образом.

⁴³ Claude Philippe de Tiberies de Caylus (1692–1765), французский археолог. Оленин пользовался изданной им «Recueil des peintures, imitées fidèlement pour les couleurs et pour le trait» (1757).

⁴⁴ Dom Bernard de Montfaucon (1655–1741), археолог и библиограф. Оленин пользовался его работой «L'antiquité, expliquée et représentée en figures», Paris, 1719 г.